



**МЕМОРАНДУМ ПРО  
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**

Між

Коледжом туризму при Варненському  
Економічному Університеті  
(Болгарія)

та

Національним університетом  
«Острозька академія»  
(Україна)

**I. Передмова**

Цей меморандум про взаєморозуміння  
(МПВ) передбачає подальше  
застосування двосторонньої угоди між:

- 1) Коледжом туризму при  
Варненським Економічним  
Університетом  
№ Ліцензії: 0000 8361 90011  
Адрес: г. Варна, Бул. Сливница

158 А

(Болгарія)

- 2) Національним університетом  
«Острозька академія» (Україна),

з метою започаткування стратегічної  
співпраці для проведення ряду заходів, що  
представляють спільний інтерес та  
взаємовигоду. Відповідно до мети, для  
подальшого розвитку співпраці між  
Болгарією та Україною, Болгарським  
університетом та Українським  
університетом, укладаємо двосторонню  
угоду, зосередивши увагу на розробці  
інституційних програм.

В рамках співпраці будуть спільно  
розроблятися та здійснюватися заходи з  
підвищення їх потенціалу, що сприятиме  
кращим стосункам відповідних  
зацікавлених сторін Болгарії та України. Ця  
співпраця заснована на спільних інтересах  
університеті



**КОЛЕЖ ПО ТУРИЗМ - ВАРНА  
COLLEGE OF TOURISM - VARNNA**

**МЕМОРАНДУМ ЗА СЪВМЕСТНО  
СЪТРУДНИЧЕСТВО**

Между

Колеж по туризъм към Варненския  
Икономически Университет  
(България)

и

Национален Университет  
«Острозка Академия»  
(Украина)

**I. Предговор**

Този меморандум за разбирателство (МР)  
предвижда по-нататъшното прилагане на  
двустранно споразумение между:

- 1) Колеж по туризъм към „Варненския  
икономически университет“  
Булстат: 0000 8361 90011  
Адрес: Гр. Варна, Бул. Сливница

158 А

(България)

- 2) Национален Университет «Острозка  
Академия» (Украина),

с цел стартиране на стратегическо  
сътрудничество за поредица от събития от  
общ интерес и взаимна изгода. В съответствие  
с целта за по-нататъшното развитие на  
сътрудничеството между България и Украйна,  
българският университет и украинският  
университет сключват двустранно  
споразумение, насочено към разработването  
на институционални програми. В рамките на  
сътрудничеството ще бъдат разработени и  
приложени съвместно мерки за подобряване  
на техния капацитет, което ще спомогне за  
подобряване на отношенията между  
съответните заинтересовани страни от  
България и Украйна. Това сътрудничество се  
основава на общите интереси на университета  
и убеждението, че той ще се утвърди като  
обща и индивидуални възможности.

та переконанні, що він буде зміцнювати як спільні, так і індивідуальні можливості.

## **II. Завдання**

Цієї угоди є розробка стратегічних напрямків діяльності та розвиток довгострокових відносин. Беручи до уваги усі фінансові питання відповідної політики та інші законодавчі акти, сторони домовилися виконувати наступні завдання:

Довгострокові та короткострокові обміни викладачами та працівниками університетів: відпустки, курси з підвищення кваліфікації, офіційні візити професорів, науково-дослідне співробітництво, а також інші заходи, що представлятимуть спільний інтерес та передбачатимуть набування досвіду.

Програми наукових досліджень, навчання та соціально-орієнтовані програми: вони можуть належати до будь-якої дисципліни, за умови, що відповідні партнери існують.

Сприяння подачі заявок від студентів для навчання у вузі-партнері, щоб отримати ступінь бакалавра або закінчити аспірантуру. Студенти, які

дотримуватимуться усіх вимог приймаючої сторони, можуть бути прийняті до академічних програм. Термін(и) відвідуваності, вартість та курс навчання буде визначатися індивідуально в кожному конкретному випадку відповідно до стандартних процедур прийому для іноземних студентів.

Студентські обміни, стажування та практичні заняття: студентські обміни, стажування та програми практичної підготовки для студентів в обох навчальних закладах будуть розроблені на основі академічного центру та наявності наукових керівників, які викладатимуть необхідні курси в приймаючому вузі. Умови обмінів та стажувань, у тому числі термін програми, вартість і характер діяльності буде розроблено спільно з Болгарским та Українським університетами.

## **III. Управління програмою**

Кожен захід буде спільно спланований, здійснений, оцінений та буде описаний в плані роботи, який включатиме в себе програмні відомості та деталі бюджету.

## **II. Задача**

Целта на това споразумение е да разработи стратегически направления на дейност и развитие на дългосрочни отношения. Като се вземат предвид всички финансови въпроси на съответната политика и други законодателни актове, страните се договориха да изпълнят следните задачи:

Дълги и краткосрочен обмен на преподаватели и университетски, ваканция, курсове за обучение, официални посещения на професори, изследователското сътрудничество и други мерки, които представляват общ интерес и да предоставят за придобиване на опит.

Програми за научни изследвания, обучение и социално ориентирани програми: те могат да принадлежат към всяка дисциплина, при условие, че съществуват съответните партньори.

Улеснява подаването на кандидатури от студенти за обучение в университетски партньор, да получат бакалавърска степен или да завършат следдипломна квалификация. Студентите, които се придържат към всички изисквания на приемащата страна, могат да бъдат допуснати до академични програми. Условиата за участие, разходите и обучението ще бъдат определени индивидуално във всеки случай в съответствие със стандартните процедури за приемане на чуждестранни студенти.

Студентски обмен, обучение и семинари, обмен на студенти, стажове и практики програми за обучение на студенти в двете училища ще бъдат разработени на базата на академичния център и присъствието на контролори, които преподават на задължителните курсове в университета-домакин. Общите условия и стажове, включително продължителността на програмата, разходите и естеството на дейностите, ще бъдат разработени съвместно с българските и украински университети.

## **III. Управление на програмата**

Всяко събитие ще бъде съвместно планирано, изпълнено, оценено и описано в работен план, който ще включва информация за програмата и подробности за

Проведені заходи дозволять публікувати, розповсюджувати та обмінюватися результатами спільної діяльності між двома вузами. Обмін та розповсюдження інформації включатиме в себе як обмін документами, що стосуються спільних досліджень, так і пошуку матеріалів для публікацій.

**Меморандум не зобов'язує університет до фінансування або подальшої підтримки спільної діяльності.** Однак, кожен з партнерів може надати підтримку в кожному окремому випадку на індивідуальній основі. Також передбачається, що обидва ЗВО можуть спільно або самостійно шукати кошти в третіх сторін для підтримки діяльності в рамках цього Меморандуму. Здійснення конкретних програм співробітництва залежатиме від наявності коштів. Болгарський університет та Український університет будуть надавати один одному інформацію про джерела фінансування цієї співпраці та обміну.

Представники, що нижче підписалися, нестимуть відповідальність за моніторинг програмних заходів в рамках цього Меморандуму, сприяючи досягненню цілей угоди та звітуючи відповідним установам про успішність програм.

Цей меморандум діятиме протягом п'яти років, починаючи з дати останнього підпису, поставленого в цьому документі. В кінці цього періоду, кожен університет розгляне типи та масштаби спільної діяльності та визначить чи доцільно продовжити термін меморандуму. МПВ може бути змінений за згодою обох сторін шляхом обміну листами між уповноваженими посадовими особами обох університетів. Кожна сторона може проявити ініціативу щодо змін у меморандумі.

Меморандум може бути розірваний будь-якою стороною шляхом письмового повідомлення про

бюджета. Сьбитията ще ви позволят да публикувате, разпространяват и споделят резултатите от съвместни дейности между двата университета. Обменът и разпространението на информация ще включва обмен на документи, свързани със съвместното изследване и търсенето на материали за публикации.

**Меморандумът не задължава университета да финансира или подкрепя съвместната дейност.** Въпреки това, всеки от партньорите може да предостави подкрепа за всеки отделен случай на индивидуална основа. Очаква се и двете ИУИ да могат съвместно или независимо да търсят средства от трети страни за подпомагане на дейностите по този Меморандум. Изпълнението на конкретни програми за сътрудничество ще зависи от наличието на средства. Университетът в България и украинския университет ще си предоставят информация за източниците на финансиране за това сътрудничество и обмен.

Представители долуподписаните, ще бъдат натоварени с монитора на дейностите по програмата по този меморандум, които допринасят за постигане на целите на споразумението и съответните агенции за отчитане на успеха на програмите.

Този меморандум ще бъде валиден за срок от пет години от датата на последния подпис в този документ. В края на този период всеки университет ще разгледа вида и обхвата на съвместната дейност и ще определи дали е целесъобразно да се удължи срокът на меморандума. МНР може да бъде променена със съгласието на двете страни чрез размяна на писма между упълномощени служители и на двата университета. Всяка страна може да поеме инициативата да измени меморандума.

Меморандумът може да бъде прекратен от която и да е от страните с писмено уведомление за намерение да прекрати МНН. Това прекратяване на договора не засяга изпълнение то

намір розірвати МПВ. Таке припинення договору не впливає на виконання

конкретних видів діяльності під час чинності МПВ, ні на публікації, ні на розповсюдження результатів цієї діяльності в подальшому. Таке повідомлення повинно бути подане за 3 місяці до дати розірвання.

Меморандум є повноцінною угодою між сторонами. Всі попередні обговорення, угоди та домовленості, в усній чи письмовій формі, будуть об'єднані в цьому МПВ. Про прийняття третьої сторони, що не передбачено цим меморандумом або виникнення проблем під час дії цього МПВ, обидві сторони погоджуються утримуватися від

односторонніх дій та проводити консультації або переговори для прийняття відповідних рішень.

**Цей меморандум призначений для сприяння та розвитку взаємовигідного процесу співпраці та обміну, а не для створення правових або фінансових відносин між сторонами.** Сторони угоди не допускають дискримінації за ознакою віку, сімейного стану, раси, статі, етнічної приналежності, релігії або інвалідності.

На ПІДТВЕРДЖЕННЯ ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО, сторони вирішили виконати цей Меморандум про Взаєморозуміння з дати, зазначеної нижче,

Дата: 22.03.2019

Доц. Д-р Генка Рафаїлова  
Директор Колежда туризму при Варненським  
Економічним Університетом  
(Болгарія)

Проф. Пасічник І. Д.  
ректор Национального  
университету Остроха Академия



специфични дейности по време на валидността на МЗП, нито за публикуване, нито за разпространение на резултатите от тази дейност в бъдеще. Такова уведомление трябва да бъде подадено 3 месеца преди датата на прекратяване.

Меморандумът е пълно споразумение между страните. Всички предишни обсъждания, споразумения и договорености, устно или писмено, ще бъдат включени в този МПВ. При приемането на трети лица, предоставени от този Меморандум или имат проблеми с този меморандум за разбирателство, двете страни се споразумява да се въздържат от

едностранни действия и да провеждат консултации или преговори за вземане на подходящи решения. Този меморандум има за цел да улесни и развие взаимноизгодно сътрудничество процес и "обмен и да не се създават правни или финансови взаимоотношения между страните. Страните по споразумението, да не позволяват на дискриминацията, основана на възраст, семейно положение, раса, пол, етническа принадлежност, религия или инвалидност.

**Този меморандум има за цел да улесни и развие взаимноизгоден процес на сътрудничество и обмен, и не създава правни или финансови отношения между страните.** Страните по споразумението не допускат дискриминация въз основа на възраст, семейно положение, раса, пол, етническа принадлежност, религия или увреждане

ДО ПОТВЪРЖДАВАНЕТО НА ПРЕДСТАВЯНЕТО, Страните решиха да се съобразят с този меморандум за разбирателство от посочената по-долу дата

Дата: 22.03.2019

Доц. Д-р Генка Рафаїлова  
Колеж по туризъм към Варненския  
Икономически Университет  
(България)

Prof. Pasichnyk I. D.  
rector of the National University  
of Ostrova Academy

